

GRIEG

RECITAL.

Programme and Book of Words.

PROVINCIAL TOUR, 1897.



Under the direction of Mr. V. VERT.

20 Nov. Teacup (Afternoon)
 22 — London (Rec.)
 24 — Manchester (Evening)
 26 — Birmingham (Evening)
 30 — Edinburgh (Afternoon)
 4 Dec. London (Pops)
 9 — Cheltenham (do)
 11 — Brighton (do)
 13 — London (Pops) (Evening)
 15 — London (Recital) (Afternoon)

PROGRAMME.

SONATA for Violin and Piano in C minor, Op. 45—

Allegro Appassionata. Romanza. Finale.

JOHANNES WOLFF & EDVARD GRIEG.

SONGS—(a) “Outward Bound”
(b) “The Princess” } Album (Vol. 1).
(c) “Thy Warning is Good” }

MADAME MEDORA HENSON.

SUITE for Pianoforte, in the old style, Op. 40 (from Holberg's time).

Præludium. Sarabande. Gavotte. Air. Rigaudon.

(Ludwig Holberg (1684-1754) was the creator of recent
Danish-Norwegian Literature.)

EDVARD GRIEG.

SONGS—(a) “The First Meeting”
(b) “Wood-wanderings” } Album (Vol. 2).
(c) “I Love Thee” }

MADAME MEDORA HENSON.

SOLI for Violin and Pianoforte—(a) Intermezzo from Op. 56.

(b) Alla Menuetto from Op. 8.

JOHANNES WOLFF & EDVARD GRIEG.

SONGS—(a) “The Nightingale”
(b) “The Way of the World” } Op. 48.
(c) “A Dream” }

MADAME MEDORA HENSON.

SOLI PIANOFORTE, from “Popular Life in Norway,” Op. 17—

(a) “In the Mountains”

(b) “Bridal Procession Passing by”

EDVARD GRIEG.

BECHSTEIN CONCERT GRAND PIANOFORTE.



PROGRAMME.

SONATA for Violin and Piano in C minor, Op. 45 - Grieg
 Allegro Appassionata. Romanza. Finale.

JOHANNES WOLFF AND EDVARD GRIEG.

SONGS { (a) "Ausfahrt"
 (b) "Die Prinzessin"
 (c) "Dein Rath ist wohl gut" } Album (Vol. 1) Grieg

MADAME MEDORA HENSON.

(a) "AUSFAHRT."

Es war eine dämmernde Sommernacht
 Ein Schiff lag dort in der Näh',
 Wo dunkle Tannen, der Bäume Pracht,
 Sich spiegeln im glänzenden See.

Es wehte erfrischende Morgenluft
 Und zog durch die stille Nacht,
 Des Sees Hauch und des Grases Duft
 Vereint waren früh erwacht.

Das dunkle Schiff lag ruhig und trug
 Die Masten zum Himmel empor;
 Doch hatte es sich bereitet zum Flug
 Und zog schon die Segel hervor.

Wenn das goldene Tageslicht
 Die Bergesspitzen beschien,
 Dann ruhte es länger im Hafen nicht,
 Es sollt' in die Ferne hinzieh'n.

Und sieh! das Deck in dem Sonnengold
 Mein junges Weib betrat;
 Sie war so lieblich, sie war so hold,
 Ein erröthendes Rosenblatt.

Sie hatte die Hand in mein' gelegt,
 Und schien in die Ferne zu seh'n,
 Ihr Traum ward Wahrheit, den sie gehegt,
 Wir sollten zusammen geh'n.

Weit über's Meer, mit sehrender Brust,
 Gen Süd' in's herrliche Land.
 Wir sollten wandern in Jugendlust
 Am Arno, am Tiberstrand.

Das Leben lag vor ihr so lieblich und zart,
 So schönheitreich und so licht,
 Sie schwebte hinaus auf die herrliche Fahrt:
 Die Königin im Gedicht.

Gott sei gelobet, dass sie nicht sah
 So weit in die Zukunft hinein:
 Nicht lange, ach, bald lag still sie da
 In dem Grabe, so bleich, allein.

EDM. LOBEDANZ.

Translation.

“OUTWARD BOUND.”

The morn was dawning in summer skies,
 A ship at anchor there lay;
 Where sombre fir-trees majestic rise,
 Reflected upon the bay.

The radiant daylight was near its birth,
And into one fragrance blent,
The ocean's breeze and the breath of earth
Poured out each a stronger scent.

The sombre bark that lay rocking there,
With tapering masts of pride,
To get under weigh 'gan now prepare,
And spread all her canvas wide.

When the golden god of day doth rise
And gleam on yon mountain peak ;
Then forth from her harbour away she flies,
Fairer, sunnier waters to seek.

Now, lo ! where glistens the rising light,
My fair young bride I see ;
Her form so lovely, her eyes so bright,
Like a roseleaf of summer she.

Her little white hand in mine is placed ;
The future her eyes seem to read.
Her happy dream's fulfilment now to taste
O'er ocean together we speed.

Far o'er the sea, while hearts hotly beat,
Toward fair Italy's land.
Soon are we pressing with bounding feet
The Arno and Tiber's strand.

Thus life lay before her so sunny and clear ;
It beckoned her forth to sail ;
She eagerly launched on her smiling career,
The queen of a poet's tale.

Now God be thanked that she had not read
In truth from the future's tome !
Full soon lay she motionless, cold, and dead
In her grave so far from home.

F. CORDER.

(b) "DIE PRINZESSIN."

Es sass die Prinzessin im Frauengemach.
 Der Knabe im Thale, er blies die Schalmei.
 "Schweig' stille! o Kleiner, du fesselst mir ach!
 All' meine Gedanken, die schweiften so frei,
 Wenn die Sonne sank."

Es sass die Prinzessin im Frauengemach.
 Es schweiget der Knabe, es schweiget die Schalmei.
 "Blas' weiter, o Kleiner, er fülle mir ach!
 All' meine Gedanken, einst schweiften sie frei,
 Wenn die Sonne sank."

Es sass die Prinzessin Frauengemach;
 Auf's Neue im Thale ertönt die Schalmei.
 Da weint sie hinaus in den sinkenden Tag:
 "Wie weh mir im Herzen, steh', Herrgott, mir bei."
 Und die Sonne sank.

F. VON HOLSTEIN.

Translation.

"THE PRINCESS."

The princess is sitting alone in her bower,
 The boy in the valley is piping his lay—
 "Be still! for thy music doth fetter the thoughts
 That fain would be wandering far, far away,
 As the sun goes down."

The princess is sitting alone in her bower,
 The valley is silent, and hushed is the lay.
 "Play on! for thy music gave wings to the thoughts
 That fain would be wandering far, far away,
 As the sun goes down."

The princess is sitting alone in her bower,
 Once more in the valley re-echoes the lay.
 Then bitterly wept she and sighed in the night,
 "My heart, why so heavy? Ah! well, well-a-day!"
 And the sun went down.

E. M. SMYTH.

(c) "DEIN RATH IST WOHL GUT."

Dein Rath ist wohl gut,
Doch in brausende Fluth
Will ich legen mein Boot
Und dort trotzen dem Tod!

Wär'die Reis' auch din letzte,
Ich achte das nicht,
Ich muss folgen dem Wort,
So im Busen mir spricht!

Nicht blos zur Lust
Ich vom Ufer jetzt musst',
Es treibt mich aufs Meer,
Mit dem Wogenschwalm hehr.

Muss ich Kämpfen im Kahn,
Dass Man schauet den Kiel;
Ich will wagen, und trotzen
Dem brausenden Spiel.

Translation.

"THY WARNING IS GOOD."

Thy warning is good,
But away on the flood
I must hie with my boat
O'er the breakers to float!

Were the journey my last,
I would dread not the blast,
But give ear to the word
In my heart that is stirred!

'Tis not for play
The command I obey,
That I drive o'er the sea
'Mid the billows so free;

I must fight for my life
In the elements' strife.
So I laugh at all fear,
As my frail boat I steer.

F. CORDER.

SUITE for Pianoforte, in the Old Style, Op. 40—

“From Holberg’s Time” - - Grieg

Praeludium. Sarabande. Gavotte. Air. Rigaudon.

(Ludwig Holberg, 1684-1754, was the creator of recent Danish-Norwegian Literature.)

EDVARD GRIEG.

SONGS - {
 (a) “Erstes Begegnen”
 (b) “Waldwanderung”
 (c) “Ich, liebe dich” } Album (Vol. 2) Grieg

MADAME MEDORA HENSON.

(a) “ERSTES BEGEGNEN.”

Des ersten Sehens Wonne
 Ist wie der Duft im Walde,
 Wie, übers Wasser schallend,
 Gesang im Abendscheine.

Wie Hörnerklang verhallend,
 Wotönende Sekunden
 Uns den Naturgewalten
 So wundergleich verbunden.

E. VON HOLSTEIN.

Translation.

“THE FIRST MEETING.”

The thrill of love’s first eyeglance
 Is like the breath of meadows,
 Or songs upon the water
 In purple evening shadows.

Like distant horns resounding
 Across the scented heather,
 A music, soul-born, rises
 In hearts that beat together.

F. CORDER.

(b) " WALDWANDERUNG."

Du süsse Braut, du holdes Weib,
 Mein Reichthum, meine Welt!
 O komm, es scheint der Mond
 So klar von hohen Himmelszelt.
 Die Nacht so still durch's weite Land
 Auf weichen Schwingen zieht
 Zum Buchenhain komm Hand in Hand,
 Wo Waldblümlein erblüht.

In dieser hellen, stillen Nacht,
 Mein Lieb, mit dir allein,
 Wie bin ich froh, so selig froh,
 Nun dufte, Buchenhain!
 Sing', Nachtigall! Strahl', Mond so gold
 Kein Wunsch mehr hebt die Brust.
 Du süsse Braut, mein Weib so hold,
 Mein Reichthum, meine Lust!

Du bist so frisch wie Waldeshauch,
 Wie Nachtigallenlied,
 So still wie Ruh' der Sommernacht,
 D'rin Waldblümlein erblüht.
 Dorthin, wo hohe Buchen steh'n,
 Vom Mondenstrahl erhellt,
 Komm, süsse Braut, komm, holdes Weib,
 Mein Reichthum, meine Welt!

C. VON HOLSTEIN.

Translation.

"WOOD WANDERINGS."

Come, lovely wife, my dearest life,
 My heaven and my earth !
 The moon above is bright with love,
 And smiles on us in mirth.
 No common eyes our love may see,
 Our transport none may know ;
 Through forest glade come roam with me
 Where woodland flow'rets grow.

By thy dear side at eventide,
 My love, alone and blest,
 The breezes blent with woodland scent,
 All lull my heart to rest.
 Sing nightingale ! shine moon, oh shine !
 Wave o'er us, dark beech tree !
 Come, lovely bride, sweet heart of mine,
 I think of nought but thee.

But warblers' sound and flow'rs around,
 And moon so golden bright,
 I heed nor see, for all in thee
 Alone is my delight.
 Through yonder grove where branches twine,
 Oh wander, love, with me.
 Come lovely bride, sweet heart of mine,
 I think of nought but thee.

F. CORDER.

(c) "ICH LIEBE DICH."

Du mein Gedanke, du mein Sein und Werden !
 Du meines Herzens erste Seligkeit !
 Ich liebe dich wie nichts auf dieser Erden,
 Ich liebe dich, in Zeit und Ewigkeit !

Ich danke kein, kann stets nur deiner denken,
 Nur deinem Glück ist dieses Herz geweiht ;
 Wie Gott auch mag des Lebens Schicksal lenken,
 Ich liebe dich, in Zeit und Ewigkeit !

E. VON HOLSTEIN.

Translation.

" I LOVE THEE."

O thought of thoughts, my spirit's one fruition !
 Earliest love, my heart's entirety !
 I love thee more than all things under heaven !
 O Love of mine to all eternity !

What word can answer thine ? What speech can tell thee
 All that my heart is saying silently ?
 Oh, with the fullness of all rapture fill me !
 O Love of mine to all eternity.

E. M. SMYTH.

SOLI for Violin $\left\{ \begin{array}{l} (a) \text{ Intermezzo from Op. 56} \\ \text{and Pianoforte } \left\{ \begin{array}{l} (b) \text{ Alla Menuetto from Op. 8} \end{array} \right. \end{array} \right\}$ - *Grieg*

JOHANNES WOLFF AND EDVARD GRIEG.

SONGS $\left\{ \begin{array}{l} (a) \text{ "Die Verschwiegene Nachtigall"} \\ (b) \text{ "Lauf der Welt"} \\ (c) \text{ "Ein Traum"} \end{array} \right\}$ Op. 48 *Grieg*

MADAME MEDORA HENSON.

(a) "DIE VERSCHWIEGENE NACHTIGALL."

Unter den Linden, an der Haide,
 Wo ich mit meinem Trauten sass,
 Da mögt ihr finden, wie wir Beide
 Die Blumen brachen und das Gras,
 Vor dem Wald mit süßem Schall
 Tandaradei! Tandaradei!
 Sang im Thal die Nachtigall.

Ich kam gegangen zu der Aue,
 Mein Liebster kam vor mir dahin.
 Ich ward empfangen als hehre Fraue,
 Dass ich noch immer selig bin.
 Ob er mir auch Küsse bot?
 Tandaradei! Tandaradei!
 Seht, wie ist mein Mund so roth!

Wie ich da ruhte, wüsst' es Einer,
 Behüte Gott, ich schämte mich.
 Wie mich der Gute herzte Keiner
 Erfahre das, als er und ich;
 Und ein kleines Vögelein,
 Tandaradei! Tandaradei!
 Das wird wohl verschwiegen sein.

Translation.

"THE NIGHTINGALE."

Under the shadow in the meadow,
 There have we sat, my lover and I,
 Plucking the flow'rs of leafy bowers,
 And treading the grass that grew so high.
 From the wood with plaintive wail,
 Tandaradei ! Tandaradei !
 Sang a little nightingale.

As down the valley I did sally,
 My lover met me on the way.
 Ah, tender meeting ! Ah, loving greeting !
 Now heavenly joy is mine for aye.
 Did he kiss me, would you know ?
 Tandaradei ! Tandaradei !
 See my lips, how red they glow !

While there I rested, he protested,
 Ah Heav'n, I blushed with shame divine.
 How he caressed me ne'er shall confessed be ;
 That is our secret, his and mine.
 And a little bird's as well ;
 Tandaradei ! Tandaradei !
 He saw us, but will never tell.

(b) "LAUF DER WELT."

An jedem Abend geh' ich aus,
 Hinauf den Wiesensteg,
 Sie schaut aus ihrem Gartenhaus,
 Es stehet hart am Weg.
 Wie haben uns noch nie bestellt,
 Es ist nur so der Lauf der Welt.

Ich weiss nicht, wie es so geschah,
 Seit lange küss' ich sie,
 Ich bitte nicht, sie sagt nicht : ja,
 Doch sagt sie : nein auch nie.
 Wenn Lippe gern auf Lippe ruht,
 Wie hindern's nicht uns dünkt es gut.

Das Lüftchen mit der Rose spielt,
 Es fragt nicht : hast mich lieb ?
 Das Röschen sich am Thau kühlt,
 Es sagt nicht lange : gieb !
 Ich liebe sie, sie liebet mich,
 Doch keines sagt : ich liebe dich !

Translation.

“THE WAY OF THE WORLD.”

I saunter out as evening creeps,
 And cross the meadow stile ;
 From out her summer house she peeps,
 Hard by the leafy aisle.
 The word our lips have not yet found,
 Yet that's the way the world goes round.

How long 'tis since our first caress
 I really cannot say,
 I did not ask, she said not “ Yes,”
 But neither said she “ Nay.”
 When rosy lips our kiss invite,
 What need of words ? —all must be right.

The blushing rose bold Zephyr woos,
 But asks not “ Am I loved ? ”
 She cools her face in morning dews ;
 His suit is not reprov'd.
 So I love her and she loves me,
 Yet neither utters “ I love thee ! ”

(c) "EIN TRAUM."

Mir träumte einst ein schöner Traum :
 Mich liebte eine blonde Maid ;
 Es war am grünen Waldesraum,
 Es war zur warmen Frühlingszeit :

Die Knospe sprang, der Waldbach scholl,
 Fern aus dem Dorfe scholl Geläut.
 Wir waren ganzer Wonne voll,
 Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch, als einst der Traum ;
 Begab es sich in Wirklichkeit :
 Es war am grünen Waldesraum,
 Es war zur warmen Frühlingszeit ;

Der Waldbach scholl, die Knospe sprang,
 Geläut' erscholl vom Dorfe her :
 Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang
 Und lasse dich nun nimmermehr !

O frühlingsgrüner Waldesraum,
 Du lebst in mir durch alle Zeit !
 Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,
 Dort ward der Traum zur Wirklichkeit !

Translation.

"A DREAM."

I had a wondrous, lovely dream :
 Methought I wooed a blue-eyed maid ;
 We stood beneath the greenwood shade
 When April shed his sunny beam.

The buds did throng, the brooklet gushed ;
 Afar we heard the village chime ;
 Through ev'ry vein the rapture flushed :
 We stood entranced in bliss sublime.

But fairer far than was my dream,
 The bliss one waking hour displayed :
 We stood beneath the greenwood shade
 When April shed his sunny beam.

The brooklet gushed, the buds did throng,
 And village chimes the breezes bore :
 I held thee fast, I held thee long,
 For fate shall part us nevermore !

O greenwood lit by April's beam,
 Through life thou wilt abide with me !
 Here did the truth a vision seem ;
 Here was my dream made verity !

SOLI PIANOFORTE, from "Popular Life in Norway," Op. 17—

(a) "In the Mountains" } - Grieg
 (b) "Bridal Procession Passing by" }

EDVARD GRIEG.

BECHSTEIN CONCERT GRAND PIANOFORTE.

